

Sussidi liturgici

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΩΣ
UFFICIO DELLE ESEQUIE

Roma
2020

In casa del defunto

Il sacerdote indossa l'epitrachilion e pone l'incenso nell'incensiere.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Εὐλόγησον, δέ-
σποτα.

ΙΕΡΕΥΣ Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡ-
μῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν. Ἅγιος
ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡ-
μᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρ-
τίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρη-
σον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπί-
σκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας
ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέη-
σον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρα-
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθή-
τω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρα-
νῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν

Diacono Benedici, o Signore.

Sacerdote Benedetto il Dio no-
stro in ogni tempo, ora e sempre
e nei secoli dei secoli.

Letto Santo Dio, santo forte,
santo immortale, abbi pietà di
noi. (3 volte.)

Gloria al Padre e al Figlio e al
santo Spirito, ora e sempre e nei
secoli dei secoli. Amen.

Santissima Trinità, abbi pietà di
noi; Signore, perdona i nostri pec-
cati, o Sovrano, rimetti le nostre
iniquità; o Santo, visita e sana le
nostre infermità, per la gloria del
tuo Nome.

Signore, pietà; Signore, pietà;
Signore, pietà.

Gloria al Padre e al Figlio e al
santo Spirito, ora e sempre e nei
secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome, venga
il tuo regno, sia fatta la tua vo-
lontà come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri de-

σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ι. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Ι. Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου/τῆς δούλης σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοί, φιλόφρονε.

Χ. Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου/τῆς δούλης σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Αἶδη, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου/τῆς δούλης σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

biti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro Amen.

S. Con le anime dei giusti, morti, Salvatore, concedi il riposo all'anima *del tuo servo/della tua serva*, introducendola nella vita beata presso di Te, o amante degli uomini.

C. Concedi, o Signore, il riposo all'anima *del tuo servo/della tua serva* nella tua beata sede, dove tutti i tuoi Santi riposano, poiché Tu solo sei immortale.

Gloria al Padre, e al Figlio e al Santo Spirito...

Tu sei quel Dio che discendesti al limbo e liberasti dalle pene i prigionieri, Tu stesso, Salvatore concedi il riposo anche all'anima *del tuo servo/della tua serva*.

E ora e sempre, e per tutti i secoli dei secoli. Amin.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου/τῆς δούλης σου.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης δούλης τοῦ Θεοῦ **(τουῦδε ἢ τῆσδε)** καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ/αὐτῆ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ/αὐτῆς ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεςιν τῶν αὐτοῦ/αὐτῆς ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κό-

Tu sola pura e immacolata Vergine che per virtù dello Spirito Santo concepisti Dio, intercedi per la salvezza dell'anima *del tuo servo/della tua serva*.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

C. Signore, pietà.

D. Ancora preghiamo per il riposo ed il perdono dell'anima *del defunto servo/della defunta serva* di Dio **N.** e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

C. Signore, pietà.

D. Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui chiediamo a Cristo Re immortale.

C. Concedi, o Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Dio degli spiriti e di ogni carne che, calpestata la morte hai sopraffatto il demonio ed hai largito la vita al mondo, Tu, o Si-

σμφ σου δωρησάμενος, αυτός, Κύριε, ανάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης δούλης σου **(τοῦδε ἢ τῆσδε)**, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ/αὐτῆς πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης δούλης σου **(τοῦδε ἢ τῆσδε)**, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ι. Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοὶ

Α. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ

σφι concedi il riposo anche all'anima *del defunto tuo servo/della defunta tua serva* **N.** e ponila nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non vi è dolore né affanno né gemito.

Con dona a *lui/lei* ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed amante degli uomini; poiché non vi è persona che viva e non peccchi. Tu solo infatti, o Signore, sei senza peccato: la tua giustizia è in eterno e la tua parola è verità.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo *del defunto tuo servo/della defunta tua serva* **N.**, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

S. Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te

L. Gloria al Padre, al Figlio e al

Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ') Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

I. Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρὸς, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ/τῆς ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου/μεταστάσης δούλης αὐτοῦ **(τοῦδε ἢ τῆσδε)** ἐν σκηναῖς δικαίων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσει ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

I. Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιωμακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφὲ ἡμῶν. (γ') Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιωμακάριστος καὶ ἀείμνηστος ἀδελφὴ ἡμῶν.

X. Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ

Santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen

Signore, pietà. (3 volte) Padre santo, benedici

S. Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come Re immortale e risorto dai morti, Cristo vero Dio nostro, per l'intercessione della sua santa e immacolata madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi e gloriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui resuscitato al quarto giorno e di tutti i Santi, ponga anche l'anima *del suo servo/della sua serva* **N.** che si è *separato/separata* da noi, nelle dimore dei giusti, le conceda il riposo nel seno di Abramo, l'annoveri tra i santi ed abbia pietà di noi, poiché è buono e amico degli uomini.

S. Eterna la tua memoria, *fratello nostro/sorella nostra* indimenticabile e *degnol/degna* della beatitudine. (3 volte)

C. Eterna la memoria, eterna la

μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ/αὐτῆς ἢ memoria, eterna la sua memoria
μνήμη.

I. Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέ-
ρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶ-
σον ἡμᾶς.

X. Ἀμήν.

S. Per le preghiere dei santi Pa-
dri, Signore Gesù Cristo Dio no-
stro, abbi pietà e salvaci.

C. Amen

*Durante il trasporto in chiesa si canta più volte lentamente l'inno tri-
sagio.*

In chiesa

Il presente rito è utilizzato per tutti i defunti: uomini, donne, giovani, sacerdoti vescovi e patriarchi. Solo per i fanciulli è previsto un rito proprio. Le esequie di un sacerdote prevedono alcune aggiunte e varianti riportate a suo luogo.

Le esequie che si dovessero svolgere nella settimana luminosa (in alcune comunità durante l'intero periodo pasquale) prevedono testi propri.

Il feretro è posto al centro della chiesa, la bara resta aperta sino alla sepoltura.

Il defunto è rivolto verso l'oriente (il santuario), se laico, reca in mano un'icona, se sacerdote il libro dei vangeli; se sacerdote sarà stato rivestito con paramenti bianchi.

Il sacerdote indossa epitrachilion e felonion bianchi. Il diacono indossa sticarion e orarion.

Se il rito non ha avuto già inizio in casa del defunto si comincia come di consueto con quanto segue, altrimenti dopo il "Benedetto il Dio nostro..." si passa direttamente alla prima stasi del salmo 118 a pag.

10

Δ. Εὐλόγησον, δέσποτα.

D. Benedici, o Signore.

Ι. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Α. Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte.)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπί-

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, perdona i nostri peccati, o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le

σκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

I. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Dal Salmo 118

Tono 2 pl.

Ἄνωμοι ἐν ὁδῷ, ἀλληλούϊα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν

nostre infermità, per la gloria del tuo Nome.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Prima stasi

Beato l'uomo di integra condotta. Alliluià

Benedetto sei tu, Signore: inse-

με τὰ δικαιώματά σου. Ἀλλη-
λούϊα.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ
ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν
παντὶ καιρῷ. Ἀλληλούϊα.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ
ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς
λόγοις σου. Ἀλληλούϊα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ
μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεο-
νεξίαν. Ἀλληλούϊα.

Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρ-
τωλῶν, τῶν ἐγκαταλιμπανόν-
των τὸν νόμον σου. Ἀλληλούϊα.

Μετοχος ἐγὼ εἰμὶ πάντων τῶν
φοβουμένων σε, καὶ τῶν φυ-
λασσόντων τὰς ἐντολάς σου.
Ἀλληλούϊα.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἀλληλούϊα.

Piccola ektenia

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ
τὸ μεγα ἔλεός σου, δεόμεθά
σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπερ ἀναπαύ-
σεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημέ-
νου δούλου/τῆς κεκοιμημένης
δούλης τοῦ Θεοῦ (τοῦδε ἢ
τῆσδε), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχω-
ρηθῆναι αὐτῷ/αὐτῇ πᾶν πλημ-
μέλημα ἐκούσιόν τε καὶ

gnami i tuoi decreti. Alliluvia

Io mi consumo nel desiderio dei
tuoi giudizi in ogni momento. Al-
liluvia

Io piango lacrime di tristezza;
fammi rialzare secondo la tua pa-
rola. Alliluvia

Piega il mio cuore verso i tuoi
insegnamenti e non verso il gua-
dagno. Alliluvia

Mi ha invaso il furore contro i
malvagi che abbandonano la tua
legge. Alliluvia.

Sono amico di coloro che ti te-
mono e osservano i tuoi precetti.
Alliluvia

Gloria ...ora e sempre...

Alliluvia

D. Abbi pietà di noi, o Dio, se-
condo la tua grande misericordia;
noi ti preghiamo, esaudiscici ed
abbi pietà

C. Signore, pietà (3 volte)

D. Ancora preghiamo per il ri-
poso e il perdono dell'anima del
defunto servo/della defunta serva di
Dio **N.**, e perché le venga rimesso
ogni peccato volontario e invo-
lontario.

ἀκούσιον.

X. Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεός, τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ/αὐτῆς ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ/αὐτῆς ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

X. Παράσχου Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε, ἐλέησον.

I. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης δούλης σου (τουῦδε ἢ τησδε), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. μὴν.

C. Signore, pietà (3 volte)

D. Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per *lui/lei* chiediamo a Cristo Re immortale.

C. Concedi, o Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo *del defunto tuo servo/della defunta tua serva N.*, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin

Seconda stasi

Tono 1° pl.

X. Αἱ χεῖρες σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με, συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πύλῳ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐλέησόν με, Κύριε.

C. Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi capire e imparerò i tuoi comandi. Pietà di me, o Signore.

Io sono come un otre esposto al fumo, non dimentico i tuoi decreti. Pietà di me, o Signore.

Σὸς εἶμι ἐγώ, σώσόν με, ὅτι τὰ
δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.
Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ
ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς
με. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου, τοῦ
ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς
τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. Ἐλέη-
σόν με, Κύριε.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ,
διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.
Ἐλέησόν με, Κύριε.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἐλέησόν με, Κύριε, Κύριε.

Io sono tuo: salvami, perché ho
ricercato i tuoi precetti. Pietà di
me, o Signore.

Non mi allontanano dai tuoi giu-
dizi, perché sei tu a istruirmi.
Pietà di me, o Signore.

Ho piegato il mio cuore a com-
piere i tuoi decreti, in eterno,
senza fine. Pietà di me, o Signore.

È tempo che tu agisca, Signore:
hanno infranto la tua legge. Pietà
di me, o Signore.

Gloria... ora e sempre...

Pietà di me, o Signore, Signore.

*Se vi è più di un sacerdote, al termine di ogni stasi ogni sacerdote a
turno secondo il proprio rango recita la preghiera: "Poiché Tu sei la
resurrezione". Se necessario ciò proseguirà anche durante il canto de-
gli eloughitaria*

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ
ζωή, καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

Χ. Ἀμήν.

D. Preghiamo il Signore

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione,
la vita e il riposo ...

C. Amin.

Terza stasi

Tono 4° pl.

Χ. Καὶ ἐλέησόν με. Ἀλλη-
λούϊα.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέη-
σόν με, κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἀγα-
πώντων τὸ ὄνομά σου. Ἀλλη-
λούϊα.

Νεώτερος ἐγὼ εἶμι, καὶ ἐξου-

C. Abbi pietà di me. Alliluia.

Volgiti a me e abbi pietà, con il
giudizio che riservi a chi ama il
tuo nome. Alliluia.

Io sono piccolo e disprezzato:

δενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἀλληλούϊα.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρῖμα σου ζήσόν με. Ἀλληλούϊα.

Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. Ἀλληλούϊα.

Ζήσεται ἡ ψυχή μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρῖματά σου βοηθήσει μοί.

Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός, ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἐλέησόν με, Κύριε, Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωή, καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

Χ. Ἀμήν.

Eulogitaria

Τono 1° pl.

Χ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὔρε πηγήν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Πα- ραδείσου, εὔρω καγῶ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλός πρόβατον ἐγὼ εἰμΙ. ἀνακάλε-

non dimentico i tuoi precetti. Allilulia.

Ascolta la mia voce, secondo il tuo amore; Signore, fammi vivere secondo il tuo giudizio. Allilulia.

I potenti mi perseguitano senza motivo, ma il mio cuore teme solo le tue parole. Allilulia.

Che io possa vivere e darti lode: mi aiutino i tuoi giudizi. Allilulia.

Mi sono perso come pecora smarrita; cerca il tuo servo: non ho dimenticato i tuoi comandi. Allilulia.

Gloria... ora e sempre...

Pietà di me, o Signore, Signore.

D. Preghiamo il Signore

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo ...

C. Amin.

C. *Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Il coro dei Santi trovò la fonte della vita e la porta del Paradiso. Che trovi anch'io la via con la penitenza! Io sono la pecorella smarrita. Chiamami, o Salvatore, e sal-

σαί με, Σωτήρ, καὶ σώσόν με. vami.

Se il defunto era un sacerdote si aggiungono qui i 2 tropari a pag. 34

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων
πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία
τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ
πάλιν μὲ ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ
ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίω-
σιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον
κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης
σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πται-
σμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν
πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρι-
σον σὴ εὐσπαγχνία, καὶ τὴν πο-
θεινὴν πατρίδα παράσχου μοί.
Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολί-
την με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δού-
λόν/τὴν δούλην σου, καὶ κατάτα-
ξον αὐτόν/αὐτήν ἐν Παραδείσῳ,
ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων, Κύριε,
καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς
φωστῆρες, τὸν κεκοιμημένον
δούλόν/τὴν κεκοιμημένην δού-
λην σου ἀνάπαυσον, παρορῶν
αὐτοῦ/αὐτῆς πάντα τὰ ἐγκλή-

*Benedetto sei tu, Signore: inse-
gnami i tuoi decreti.*

Tu che mi hai plasmato dal
nulla e mi hai onorato della tua
divina immagine e che, poi, per la
trasgressione del tuo comanda-
mento mi hai fatto tornare alla
terra dalla quale fui tratto, ripor-
tami alla primitiva somiglianza e
ristabilisci in me l'antica alleanza.

*Benedetto sei tu, Signore: inse-
gnami i tuoi decreti.*

Io sono l'immagine della tua in-
negabile gloria, anche se porto i
segni delle colpe. Abbi pietà della
tua creatura, o Signore, e purifi-
cami per la tua compassione.
Concedimi la tanto desiderata
patria e fammi diventare di
nuovo cittadino del paradiso.

*Benedetto sei tu, Signore: inse-
gnami i tuoi decreti.*

Concedi, o Dio, il riposo *al tuo
servo/alla tua serva* e *accoglilo/acco-
glila* in paradiso, dove, o Signore,
i cori dei Santi ed i Giusti risplen-
dono come luminari. Concedi il
riposo *al tuo servo/alla tua serva*
che si è *addormentato/addormen-
tata*, e *perdonagli/perdonale* tutte le
colpe

ματα.

Δόξα ...

Triadikon

X. Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ Θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡμᾶς πίστει σοὶ λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν...

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὐρατο τὴν σωτηρίαν, διὰ σοῦ εὐροίμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός. (γ')

Tono 4°

X. Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον, Χριστε, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

*Idiomela dedei defunti.*¹

Tono 1°

X. Ποία τοῦ βίου τροφή διαμένει λύπης ἀμέτοχος; Ποία δόξα

Gloria...

C. Devotamente esaltiamo il trifulgido lume dell'unica Divinità, esclamando: Santo sei, Padre senza principio, Figlio coeterno e Spirito Santo. Illumina noi che con fede serviamo Te e liberaci dal fuoco eterno

Ora e sempre

Gioisci, o Venerabile, che hai generato Dio nella carne per la salvezza di tutti; per Te il genere umano ha trovato la salvezza. Deh! Che per Te possiamo ottenere il paradiso, o benedetta e purissima Madre di Dio.

Alliluia, Alliluia, Alliluia. Gloria a Te, o Dio. (3 volte)

C. Assieme ai tuoi santi fa che riposi, o Cristo Dio, l'anima del tuo servo/della tua serva, là dove non vi è dolore, affanno, gemito, ma vita eterna.

C. Quale gioia della vita è senza tristezza? Quale gloria terrena è

¹ Gli 8 idiomela dei defunti, di S. Giovanni Damasceno, sono cantati tutti, indipendentemente dal tono della settimana.

ἔστηκεν ἐπὶ γῆς ἀμετάθετος; immutabile? Tutte le cose sono Πάντα σκιὰς ἀσθενέστερα, più sottili dell'ombra, tutte sono πάντα ὀνείρων ἀπατηλότερα. più vane dei sogni. In un istante μία ῥοπή καὶ ταῦτα πάντα θά- tutte le sostituisce la morte, ma νατος διαδέχεται. Ἀλλ' ἐν τῷ nella luce del tuo volto, o Cristo, φωτί, Χριστέ, τοῦ προσώπου e nella tua dolce bontà, concedi, o σου, καὶ τῷ γλυκασμῷ τῆς σῆς amico degli uomini, il riposo a co- ὠραιότητος, ὄν/ἦν ἔξελέξω ἀνά- loro che hai chiamato. παυσον ὡς φιλανθρωπος.

Tono 2°

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὡς Come un fiore appassisce e co- ὄναρ παρέρχεται, καὶ διαλύεται me un sogno svanisce, così si dis- πᾶς ἄνθρωπος, πάλιν δὲ ἡχού- solve ogni uomo. Quando suo- σης τῆς σάλπιγγος, νεκροί, ὡς ἐν nerà la tromba, tutti i morti, come συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσο- in un sussulto, risorgeranno per νται πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, incontrarti, o Cristo Dio. Allora Χριστέ ὁ Θεός· τότε, Δέσποτα, poni, o Signore, lo spirito del tuo ὄν/ἦν μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν *servo/della tua serva*, che hai sepa- ταῖς τῶν Ἁγίων σου κατάταξον rato da noi, nelle dimore dei tuoi σκηναῖς, τὸ πνεῦμα τοῦ σοῦ Santi. δούλου/τῆς σῆς δούλης Χριστέ.

Altro dal Typikon in alternativa.

Stesso tono

Οἶμοι, οἶον ἀγῶνα ἔχει ἡ Ahimé, quale combattimento ψυχή, χωριζομένη ἐκ τοῦ σώμα- sopporta l'anima mia quando è τος! Οἶμοι, πόσα δακρῦει τότε, separata dal corpo. Ahimé, come καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ ἐλεῶν αὐτήν! essa piange e non c'è nessuno che Πρὸς τοὺς Ἀγγέλους τὰ ὄμματα ne abbia compassione. Essa volge ῥέπουσα, ἀπρακτα καθικετεύει il suo sguardo verso gli angeli e πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τὰς χεῖ- supplica, tende le mani verso gli ρας ἐκτείνουσα, οὐκ ἔχει τὸν uomini, ma nessuno viene al suo βοηθοῦντα. Διό, ἀγαπητοί μου soccorso. Così, fratelli miei be- ἀδελφοί, ἐννοήσαντες ἡμῶν τὸ neamati, comprendiamo come è

βραχὺ τῆς ζωῆς, τῷ μεταστάν-
τι/τῇ μεταστάσει τὴν ἀνάπαυ-
σιν, παρὰ Χριστοῦ αἰτησώμεθα,
καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα
ἔλεος.

Tono 3°

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπι-
νά, ὅσα οὐχ ὑπάρχει μετὰ θά-
νατον, οὐ παραμένει ὁ πλοῦτος,
οὐ συνοδεύει ἡ δόξα ἐπελθῶν
γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα
ἐξηφάνισται. Διό, Χριστῷ τῷ ἀ-
θανάτῳ Βασιλεῖ βοήσωμεν. Τὸν με-
ταστάντα/τὴν μεταστάσαν ἐξ
ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάν-
των ἐστὶν εὐφραينوμένων ἡ κα-
τοικία.

Tono 4°

Ὅντως φοβερῶτατον τὸ τοῦ
θανάτου μυστήριον, πῶς ψυχὴ
ἐκ τοῦ σώματος, βιαίως χωρίζε-
ται ἐκ τῆς ἀρμονίας, καὶ τῆς
συμφυΐας ὁ φυσικώτατος δε-
σμός, θεῖω βουλήματι ἀποτέμ-
νεται. Διό σε ἰκετεύομεν· Τὸν με-
ταστάντα/τὴν μεταστᾶσαν ἀνά-
παυσον, ἐν σκηναῖς τῶν δικαί-
ων σου, ζωοδότα φιλάνθρωπε.

Altro dal Typikon in alternativa:

Stesso tono

Ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προ-
σπάθεια; Ποῦ ἐστὶν ἡ τῶν προ-
σκαίρων φαντασία; Ποῦ ἐστὶν ὁ

corta la vita, e chiediamo a Cristo
il riposo per *colui/colei* che ci ha la-
sciato, e la sua grande misericor-
dia per le nostre anime.

Tutte vane sono le cose umane e
non restano dopo la morte: non
resta la ricchezza, non la segue la
gloria; poiché con la morte tutte
scompaiono. Gridiamo quindi a
Cristo Re immortale: concedi il ri-
poso a *colui/colei* che si è sepa-
rato/separata da noi, là dove di-
morano tutti i beati.

È proprio tremendo il mistero
della morte, come si separa con
violenza lo spirito dal corpo, ed il
vincolo naturale viene spezzato
dalla sua armoniosa esistenza per
volontà divina. Perciò ti preghia-
mo, o datore di vita ed amico de-
gli uomini: concedi il riposo nelle
dimore dei giusti a *colui/colei* che
da noi si è *separato/separata*.

Dov'è l'attaccamento al mon-
do? Dov'è il fasto delle cose tem-
porali? Dove sono l'oro e l'argen-

χρυσός και ὁ ἄργυρος; Ποῦ ἐστὶ τῶν οἰκετῶν ἢ πλημμύρα και ὁ θόρυβος; Πάντα κόνις, πάντα τέφρα, πάντα σκιά. Ἀλλὰ δεῦτε βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ· Κύριε, τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν ἀξίωσον, τὸν μεταστάντα/τὴν μεταστᾶσαν ἐξ ἡμῶν, ἀναπαύων αὐτὸν/αὐτὴν ἐν τῇ ἀγήρῳ μακαριότητι.

Topo 1° pl.

Ἐμνήσθην τοῦ Προφήτου βοῶντος: Ἐγὼ εἶμι γῆ και σποδός, και πάλιν κατενόησα ἐν τοῖς μνήμασι και εἶδον τὰ ὅσα τὰ γεγυμνωμένα και εἶπον: Ἄρα τίς ἐστὶ, βασιλεύς ἢ στρατιώτης, ἢ πλούσιος ἢ πένης, ἢ δίκαιος ἢ ἁμαρτωλός; Ἀλλὰ ἀνάπαυσον, Κύριε, μετὰ δικαίων τὸν δούλον/τὴν δούλην σου ὡς φιλάνθρωπος.

Topo 2° pl

Ἀρχὴ μοὶ και ὑπόστασις, τὸ πλαστοργόν σου γέγονε πρόσταγμα. βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε, και ὁρατῆς μὲ ζῶον συμπῆξαι φύσεως, γῆθεν μου τὸ σῶμα διέπλασας, δέδωκας δὲ μοὶ ψυχὴν, τῇ θεία σου και ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διό, Χριστέ, τὸν δούλον/τὴν δούλην σου, ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν σκηναῖς δικαίων

to? Dov'è la ressa rumorosa dei famigliari? Tutto polvere, tutto cenere, tutto ombra. Venite, gridiamo piuttosto al Re immortale: Concedi, Signore, i tuoi beni eterni a *colui/colei* che di tra noi se ne è *andato/andata*, e *fallo/falla* riposare nella beatitudine senza fine.

Ricordo il profeta che gridava: "Io sono terra e cenere". Miro ancora le tombe e vedo le ossa spoglie e dico: "Chi è, dunque, re o soldato, ricco o povero, giusto o peccatore?". Ma concedi, o Signore, *al tuo servo/alla tua serva*, come amico degli uomini, il riposo ai giusti.

Il tuo volere divino è stato il principio della mia esistenza. Poiché volesti formarmi creatura vivente con natura visibile e invisibile, dalla terra plasmasti il mio corpo e mi donasti l'anima con il tuo divino e vivificante soffio. Concedi, quindi, o Cristo, il riposo *al tuo servo/alla tua serva* nel luogo dei viventi e nelle dimore

ἀνάπαυσον.

Tono 3° pl.

Ἀνάπαυσον, Σωτὴρ ἡμῶν ζω-
οδότα, ὃν μετέστησας ἀδελ-
φόν/ἦν μετέστησας ἀδελφὴν
ἡμῶν, ἐκ τῶν προσκαίρων,
κράζοντα/κράζουσιν δόξα σοι.

Altro dal Typikon in alternativa:

Stesso tono

Κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν,
πλαστουργήσας κατ' ἀρχὰς τὸν
ἄνθρωπον, ἐν Παραδείσῳ τέ-
θεικας, κατάρχειν σου τῶν κτι-
σμάτων· φθόνῳ δὲ διαβόλου
ἀπατηθεὶς, τῆς βρώσεως μετέ-
σχε, τῶν ἐντολῶν σου παραβά-
της γεγονώς· διὸ πάλιν εἰς γῆν
ἐξ ἧς ἐλήφθη, κατεδίκασας ἐπι-
στρέφειν, Κύριε, καὶ αἰτεῖσθαι
τὴν ἀνάπαυσιν.

Tono 4° pl.

Θρηνῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐν-
νοήσω τὸν θάνατον, καὶ ἴδω ἐν
τοῖς τάφοις κειμένην τὴν κατ'
εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν
ὠραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον,
μὴ ἔχουσιν εἶδος. ὦ τοῦ θαύ-
ματος! Τὶ τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦτο γέ-
γονε μυστήριον; Πῶς παρεδό-
θημεν τῇ φθορᾷ, καὶ συνεζεύχ-
θημεν τῷ θανάτῳ; Ὅντως Θεοῦ
προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ
παρεχόντος τοῖς μεταστάσι τὴν

dei giusti.

O Salvatore nostro, datore di
vita, concedi il riposo *al nostro fra-*
tello defunto/alla nostra sorella de-
funta che hai separato da questo
mondo e che grida: Gloria a Te.

Avendo formato all'inizio l'uo-
mo a tua immagine e somiglian-
za, tu l'avevi messo nel paradiso
per dominare tutte le creature;
ma ingannato per la gelosia del
diavolo, trasgredendo il tuo or-
dine, egli ha mangiato del frutto.
Così, Signore, tu lo hai condan-
nato a ritornare alla terra da cui
tu lo avevi tratto e a implorare il
riposo.

Gemo e piango quando penso
alla morte e vedo la nostra bellez-
za, plasmata ad immagine di Dio,
giacente nei sepolcri senza forma,
senza gloria e sfigurata. Oh mera-
viglia! Cos'è questo mistero che ci
circonda? Come siamo stati ab-
bandonati alla corruzione e sog-
giogati alla morte? In verità av-
venne, come è stato scritto, per
ordine di Dio, che concede il ri-
poso ai defunti

ἀνάπαυσιν.

Δόξα...

Ὁ θάνατός σου, Κύριε, ἀθανασίας γέγονε πρόξενος, εἰ μὴ γὰρ ἐν μνήματι κατετέθης, οὐκ ἂν ὁ Παράδεισος ἠνέωκτο, διὸ τὸν μεταστάντα/τὴν μεταστᾶσαν ἀνάπαυσον ὡς φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν...

Ἄγνη Παρθένε τοῦ Λόγου Πύλης, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, ἰκέτευε ἐλεηθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ/αὐτῆς.

Makarismi

Se vi è l'uso (non previsto dal typikon della Grande Chiesa) si cantano i makarismi, altrimenti si passa direttamente ai prokimeni a pag.23

Χ. Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, μνησθητί ἡμῶν, Κύριε.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Tono 2° pl.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται

Gloria...

La tua morte per l'umanità, o Signore, divenne la causa della nostra salvezza; poiché se non fosti stato deposto nel sepolcro, il Paradiso non si sarebbe aperto, quindi, concedi il riposo a *colui/colei* che è venuto a te, o amico degli uomini.

Ora e sempre...

O Vergine pura, santa Porta del Verbo, e Madre del nostro Dio, prega, ti supplichiamo, per la pietà della sua anima.

C. Ricordati di noi, o Signore, quando verrai nel tuo regno

Beati i poveri in spirito, perché di essi è il Regno dei cieli.

Beati gli afflitti, perché saranno consolati.

Beati i miti, perché erediteranno la terra.

Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia

Ληστήν τοῦ Παραδείσου Χριστὲ πολίτην ἐπὶ Σταυροῦ σοι βοήσαντα τὸ Μνήσθητί μου προαπειργάσω· αὐτοῦ τῆς μετανοίας ἀξίωσον καὶ μὲ τὸν ἀνάξιον.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ζωῆς ὁ κυριεύων καὶ τοῦ θανάτου ἐν ταῖς αὐλαῖς Ἁγίων ἀνάπαυσον ὃν προσελάβου ἐκ τῶν προσκαίρων βοῶντα· Μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Ὁ τῶν ψυχῶν δεσπόζων καὶ τῶν σωμάτων οὗ ἐν τῇ χειρὶ ἡ πνοὴ ἡμῶν τῶν θλιβομένων παραμυθία ἀνάπαυσον ἐνχώρᾳ Δικαίων ὃν μετέστησας δοῦλόν σου

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

Χριστός σε ἀναπαύσοι ἐν χώρᾳ ζώντων, καὶ πύλας Παραδείσου ἀνοίξει σοι καὶ βασιλείας δείξει πολίτην καὶ ἄφεσίν σοι δάφῃ ὧν ἡμαρτες ἐν βίῳ φιλόχριστε.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ'

Il ladrone che dalla croce ti gridò: ricordati di me, lo hai reso, o Cristo, cittadino del paradiso. Come lui rendimi degno della conversione

Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

O Signore della vita e della morte, concedi il riposo nella dimora dei santi, a coloro che hai scelto da questo mondo che passa, e ricordati di me quando verrai nel tuo regno

Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.

O Signore delle anime e dei corpi, che nella tua mano sostieni la nostra vita, consolatore dei sofferenti. Concedi il riposo, nella dimora dei giusti, a coloro che sono trapassati da noi

Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.

Concedi loro riposo nel paese dei viventi e apri loro le porte del paradiso, rendili cittadini del regno. Dona loro il perdono dei peccati che fecero in questa vita, o amante degli uomini.

Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno, e mentendo, diranno ogni sorta di male

ύμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἐξέλθωμεν καὶ ἴδωμεν ἐν τοῖς τάφοις, ὅτι γυμνά ὅστέα ὁ ἄνθρωπος, σκωλήκων βρῶμα καὶ δυσωδία καὶ γνῶμεν τίς ὁ πλουῦτος, τὸ κάλλος, ἡ ἰσχὺς καὶ ἡ εὐπρέπεια.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἀκούσωμεν τί κράζει ὁ Παντοκράτωρ. Οὐαὶ, οἱ ἐκζητοῦντες θεάσασθαι, τὴν φοβερὰν ἡμέραν Κυρίου· αὕτη γὰρ ἐστὶ σκότος· πυρὶ γὰρ δοκιμάσει τὰ σύμπαντα.

Δόξα...

Ἀνάρχω καὶ γεννήσει τε καὶ προόδω, Πατέρα προσκυνῶ τὸν γεννήσαντα, Υἱὸν δοξάζω τὸν γεννηθέντα, ὑμνῶ τὸ συνεκλάμπον, Πατρί τε καὶ Υἱῷ Πνεῦμα ἅγιον.

Καὶ νῦν...

Theotokion

Πῶς ἐκ μαζῶν σου γάλα βρύεις Παρθένε; Πῶς τρέφεις τὸν τροφέα τῆς κτίσεως; Ὡς εἶδεν ὁ πηγάσας ὕδωρ ἐκ πέτρας τὰς φλέβας τῶν ὑδάτων διψῶντι τῷ λαῷ καθὼς γέγραπται.

Prokimeni

Il Lettore o, se vi è l'uso, l'intera comunità, i celebranti prima quindi il

contro di voi per causa mia.

Usciamo e vediamo nei sepolcri: ossa senza pelle è l'uomo, cibo di vermi e cattivo odore. Impariamo a riconoscere la ricchezza, la bellezza, la forza e l'apparenza.

Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

Ascoltiamo cosa dice l'onnipotente: lamenti per coloro che cercano di vedere il giorno terribile del Signore. Questo infatti è buio e fuoco che proverà ogni cosa.

Gloria...

A Colui che non ha principio, nascita, alcuno davanti a sé. Adoro il Padre genitore, glorifico il Figlio generato; con il Padre ed il Figlio inneggio allo Spirito Santo

Ora e sempre...

O Vergine, come scaturì abbondante latte dal tuo seno; come hai nutrito Colui che nutre la creazione, che ha fatto sgorgare acqua dalla pietra per il popolo assetato, come sta scritto.

popolo, cantano tre volte il seguente versetto

Tono 3°

Μακαρία ἡ ὁδός, ἣ πορεύει σήμερον, ὅτι ἠτοιμάσθη σοὶ τόπος ἀναπαύσεως. (γ')

Δ. Πρόσχωμεν.

Α. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Δ. Σοφία.

Beata è la via in cui oggi cammini, poiché è preparato per te un luogo di riposo eterno. (3 volte)

D. Stiamo attenti!

L. A Te, o Signore, io grido, o Dio mio.

D. Sapienza

Lettura dell'Epistola

L. Lettura dalla prima epistola di S. Paolo Apostolo ai Tessalonicesi (4,13-17)

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti.

L. Fratelli, non vogliamo poi lasciarvi nell'ignoranza, fratelli, circa quelli che sono morti, perché non continuiate ad affliggervi come gli altri che non hanno speranza. Noi crediamo infatti che Gesù è morto e risuscitato; così anche quelli che sono morti, Dio li radunerà per mezzo di Gesù insieme con lui. Questo vi diciamo sulla parola del Signore: noi che viviamo e saremo ancora in vita per la venuta del Signore, non avremo alcun vantaggio su quelli che sono morti. Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo; quindi noi, i vivi, i superstiti, saremo rapiti insieme con loro tra le nuvole, per andare incontro al Signore nell'aria, e così saremo sempre con il Signore.

I. Εἰρήνη σοὶ τῷ ἀναγινώσκοντι.

S. Pace a te che leggi.

X. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

C. Allilulia, Allilulia, Allilulia.

A. Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

L. Beati coloro che hai scelto e chiamato vicino, Signore.

X. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

C. Allilulia, Allilulia, Allilulia.

A. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν
εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

X. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλ-
ληλούϊα.

Δ. Σοφία. ὀρθοῖ. Ἀκούσωμεν
τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

I. Εἰρήνη πᾶσι.

X. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Lettura del Vangelo

S. Lettura dal Vangelo secondo Giovanni. (5, 24-30)

Δ. Πρόσχωμεν.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

L. E il loro ricordo dura di gene-
razione in generazione.

C. Alliluia, Alliluia, Alliluia.

D. Sapienza! In piedi! Ascol-
tiamo il santo Vangelo.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Stiamo attenti.

C. Gloria a Te, o Signore, gloria
a Te.

S. Disse il Signore ai Giudei che erano andati da lui: “In verità vi dico: chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi ha mandato, ha la vita eterna e non va incontro al giudizio, ma è passato dalla morte alla vita. In verità, in verità, vi dico: è venuto il momento, ed è questo, in cui i morti udranno la voce del Figlio di Dio, e quelli che l’avranno ascoltata, vivranno. Come infatti il Padre ha la vita in se stesso, così ha concesso al Figlio di avere la vita in se stesso; e gli ha dato il potere di giudicare, perché è Figlio dell’uomo. Non vi meravigliate di questo, poiché verrà l’ora in cui tutti coloro che sono nei sepolcri udranno la sua voce e ne usciranno: quanti federo il bene per una risurrezione di vita e quanti fecero il male per una risurrezione di condanna, lo non posso far nulla da me stesso; giudico secondo quello che ascolto e il mio giudizio è giusto, perché non cerco la mia volontà, ma la volontà di chi mi ha mandato.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a
Te.

Ektenia

*Se il defunto era sacerdote la seguente litania è sostituita da quella a
pag. 34*

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ

D. Abbi pietà di noi, o Dio, se-

τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

X. Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης δούλης τοῦ Θεοῦ (τοῦδε ἢ τῆσδε) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῶ/αὐτῇ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

X. Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ/αὐτῆς ἐνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ/αὐτῆς ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῶ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

X. Παράσχου Κύριε.

Preghiera

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον.

I. Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης δούλης σου (τοῦ-

condo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

C. Signore, pietà. (3 volte)

D. Preghiamo ancora per il riposo dell'anima *del defunto servo/della defunta serva* di Dio **N.**, e perché le venga perdonato ogni peccato volontario ed involontario.

C. Signore, pietà. (3 volte)

D. Che il Signore collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re immortale e Dio nostro.

C. Concedi, o Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

S. Dio degli spiriti e di ogni carne che, calpestata la morte hai sopraffatto il demonio ed hai largito la vita al mondo, Tu, o Signore concedi il riposo anche all'anima *del defunto tuo servo/della defunta tua serva* **N.** e ponila nel luogo della luce, della letizia, del

δε ἢ τῆσδε), ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ/αὐτῆς πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

I. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης δούλης σου (**τοῦδε ἢ τῆσδε**), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Preghiera di assoluzione

Se un Vescovo presiede questa ufficiatura, recita la seguente preghiera di assoluzione, in caso contrario si passa direttamente al Licenziamento pag.30

Ἀρχιερεὺς: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῆ σῆ ἀρρόγητῳ σοφίᾳ δημιουργήσας τὸν ἄνθρωπον ἐκ τοῦ χοός, καὶ τοῦτον ἀναμορ-

refrigerio, dove non vi è dolore né affanno né gemito.

Condona *a lui/a lei* ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed amante degli uomini; poiché non vi è persona che viva e non pechi. Tu solo infatti, o Signore, sei senza peccato: la tua giustizia è in eterno e la tua parola è verità.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo *del defunto tuo servo/della defunta tua serva* **N.**, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Amen

Vescovo: Signore nostro Dio, che nella tua saggezza indicibile hai creato l'uomo con l'argilla e gli hai donato la forma e la bel-

φώσας εἰς εἶδος καὶ κάλλος, καὶ ἔξωραΐσας, ὡς τίμιον καὶ οὐράνιον κτῆμα, εἰς δοξολογίαν καὶ εὐπρέπειαν τῆς σῆς δόξης καὶ βασιλείας, διὰ τὸ κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τοῦτον παραγαγεῖν· τὴν ἐντολήν δὲ παραβά- ντα τοῦ σου προστάγματος, καὶ μεταλαμβάντα τῆς εἰκόνοσ καὶ μὴ φυλάξαντα· καὶ διὰ τοῦτο, ἵνα μὴ τὸ κακὸν ἀθάνατον γένηται, φιλανθρώπως κελεύσας τὴν κρᾶσιν καὶ μῖξιν ταύτην, καὶ τὸν ἄρρήκτον σου τοῦτον δεσμόν, ὡς Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τῷ θείῳ βουλήματι ἀποτέμνεσθαι καὶ διαλύεσθαι· ὥστε τὴν μὲν ψυχὴν ἐκεῖσε χωρεῖν, ἔνθα καὶ τὸ εἶναι προσελάβετο, μέχρι τῆς κοινῆς ἀναστάσεως, τὸ δὲ σῶμα εἰς τὰ ἕξ ὧν συνετέθη ἀναλύεσθαι· διὰ τοῦτο δεόμεθα σοῦ τοῦ ἀνάρχου Πατρός, καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ τοῦ παναγίου καὶ ὁμοουσίου καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, ἵνα μὴ παρίδῃς τὸ σὸν πλάσμα καταποθῆναι τῇ ἀπωλείᾳ· ἀλλὰ τὸ μὲν σῶμα διαλυθῆναι εἰς τὰ ἕξ ὧν συνετέθη, τὴν δὲ ψυχὴν καταταγῆναι ἐν τῷ χορῷ τῶν δικαίων. Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, νικησάτω

lezza e ne hai fatto un essere magnifico e divino per rialzare e glorificare il tuo splendore e la tua regalità creandolo a tua immagine e somiglianza. Poiché egli ha violato il tuo comandamento dopo aver partecipato alla bellezza di questa immagine senza rispettarla, perché il male non resti eterno, o nostro Dio e nostro Padre, tu hai ordinato nella tua clemenza la dissoluzione di questa unione, e la distruzione di questo legame misterioso, perché l'anima possa andare fino alla resurrezione universale, nel luogo dove essa è stata creata quando il corpo sarà decomposto. Perciò a te, Padre increato, al tuo Figlio Unigenito e al Santo Spirito consustanziale e vivifico, noi rivolgiamo questa preghiera: Non restare indifferente alla tua creatura, non lasciarla inghiottire nell'annientamento completo, ma permetti che il corpo dopo la sua separazione ritorni ai suoi elementi primitivi e che l'anima sia trasportata presso il coro dei giusti. Sì o Signore nostro Dio, che il tuo incommensurabile amore e la tua clemenza trionfino su tutto, sia che *il tuo servo/la tua serva* sia

σου τὸ ἄμετρον ἔλεος καὶ ἡ φι-
 λανθρωπία ἢ ἀνείκαστος· καὶ
 εἴτε ὑπὸ κατάραν πατρός ἢ μη-
 τρός, εἴτε τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι
 ὑπέπεσεν ὁ δοῦλός σου οὗτος/ἡ
 δούλη σου αὕτη, εἴτε τινὰ τῶν ἱε-
 ρωμένων παρεπίκρανε, καὶ
 παρ' αὐτοῦ δεσμὸν ἄλυτον ἐδέ-
 ξατο, εἴτε ὑπὸ Ἀρχιερέως βα-
 ρυτάτῳ ἀφορισμῷ περιέπεσε,
 καὶ ἀμελεία καὶ ῥαθυμία χρη-
 σάμενος/χρησαμένη οὐκ ἔτυχε
 συγχωρήσεως, συγχώρησον αὐ-
 τῷ/αὐτῇ δι' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτω-
 λοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου·
 καὶ τὸ μὲν σῶμα αὐτοῦ/αὐτῆς
 εἰς τὰ ἐξ ὧν συνετέθη διάλυσον,
 τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ/αὐτῆς ἐν
 σκηναῖς Ἁγίων κατάταξον. Ναί,
 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῖς ἁγίοις
 σου Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις
 τὴν ἐξουσίαν ταύτην δούς,
 ὥστε τῶν ἁμαρτημάτων διδόναι
 τὴν ἄφεσιν, καὶ εἰπών· Ὅσα ἂν
 δήσητε καὶ λύσητε, ἵνα ὧσι δε-
 δεμένα καὶ λελυμένα· δι' αὐτῶν
 δὲ καὶ εἰς ἡμᾶς, εἰ καὶ ἀναξίους,
 ὡσαύτως τὴν τηλικαύτην δωρε-
 ἂν φιλανθρώπως διαβιβάσας,
 λῦσον τὸν κοιμηθέντα δοῦλόν/
 τὴν κοιμηθεῖσαν δούλην σου
(τὸν ἢ τὴν δεῖνα) τοῦ ψυχικοῦ
 καὶ σωματικοῦ ἁμαρτήματος,

incorso/incorsa nelle imprecazioni
 del padre o della madre o nel suo
 stesso anatema, sia che avendo
 esasperato un tuo ministro sia
 stato *avvinto/avvinta* da legami in-
 distruttibili, sia che sia stato *colpi-
 to/colpita* dalla scomunica del Ve-
 scovo, sia che per negligenza o in-
 curia non si sia *fatto/fatta* perdo-
 nare, *perdonalo/perdonala* grazie
 alla mia intercessione, benché io
 sia peccatore e servo indegno.
 Dissolvi il suo corpo nei suoi ele-
 menti primitivi e dona riposo alla
 sua anima nella dimora dei santi.
 Sì, Signore Iddio, tu hai donato ai
 tuoi discepoli ed apostoli il potere
 di accordare la remissione dei
 peccati dicendo loro: “Coloro ai
 quali perdonerete i peccati, sa-
 ranno perdonati, e coloro ai quali
 li riterrete, saranno ritenuti.”. E
 perciò avendo ereditato da essi
 questo potere, benché indegni di
 un simile dono, noi ti preghiamo
 di liberare *il tuo servo addormen-
 tato/la tua serva addormentata* **N.** da
 ogni peccato commesso da *lui/lei*
 in pensiero o in azioni, e che il
 perdono *gli/le* sia accordato nei
 secoli presenti e futuri, per le pre-
 ghiera della tua purissima Madre
 e di tutti i Santi.

καὶ ἔστω συγκεχωρημένος/συγκεχωρημένη, καὶ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ τῷ μέλλοντι πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ ἀειπαρθένου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Se il defunto era un sacerdote il vescovo aggiunge la preghiera a pag.

36

Licenziamento

I. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι

A. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. **(γ')** Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον

I. Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ/τῆς ἐξ ἡμῶν μεταστάντος/μεταστά-

S. Gloria a Te, o Dio, speranza nostra, gloria a Te.

L. Gloria al Padre, al Figlio e al Santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Signore, pietà **(3 volte)**. Padre santo, benedici.

S. Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come Re immortale e risorto dai morti, Cristo vero Dio nostro, per l'intercessione della sua santa e immacolata madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi e gloriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui resuscitato al quarto giorno e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del suo servo/della sua serva **N.** che si è separato/a da noi, nelle dimore dei giusti, le conceda il ri-

σης δούλου/δούλης αὐτοῦ **(τοῦ-
δε ἢ τῆσδε)** ἐν σκηναῖς δικαίων
τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀνα-
παύσαι, καὶ μετὰ ἀγίων συνα-
ριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς
ἀγαθός καὶ φιλόανθρωπος.

I. Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιο-
μακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελ-
φέ ἡμῶν. /Αἰωνία σου ἡ μνήμη,
ἀξιομακάριστος καὶ ἀείμνηστος
ἀδελφὴ ἡμῶν. **(γ')**

X. Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ
μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ/αὐτῆς ἡ
μνήμη.

I. Δί' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέ-
ρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶ-
σον ἡμᾶς.

X. Ἀμήν.

Eventualmente qui il sacerdote pronuncia un breve ricordo del defunto.

Mentre i presenti danno l'estremo saluto al defunto si canta:

Tono 2°

X. Δεῦτε τελευταῖον ἀσπα-
σμόν, δῶμεν ἀδελφοὶ τῷ θανόν-
τι/τῇ θανούσῃ, εὐχαριστοῦντες
Θεῷ, οὗτος/αὕτη γὰρ ἐξέλιπε
τῆς συγγενείας αὐτοῦ/αὐτῆς,
καὶ πρὸς τάφον ἐπεὶ γεται, οὐκ
ἔτι φροντίζων/φροντίζουσα, τὰ
τῆς ματαιότητος καὶ πολυμό-
χθου σαρκός. Ποῦ νῦν συγγε-
νεῖς τε καὶ φίλοι; Ἄρτι χωρι-
ζόμεθα ὄνπερ/ἦνπερ, ἀναπαῦ-

ποσο nel seno di Abramo, l'anno-
veri tra i santi ed abbia pietà di
noi, poiché è buono e amico degli
uomini.

S. Eterna la tua memoria, *fratello
nostro/sorella nostra* indimentica-
bile e *degnol/degna* della beatitu-
dine. **(3 volte)**

C. Eterna la memoria. Eterna la
memoria. Eterna la sua memoria.

S. Per le preghiere dei nostri
santi padri, Signore Gesù Cristo,
o Dio nostro, abbi pietà di noi e
salvacì.

C. Amin.

C. Venite, fratelli, a dare l'ul-
timo saluto *al defunto/alla defunta*,
ringraziando Dio. *Egli/Ella*, in-
fatti, si è *separato/separata* dai suoi
parenti e va verso il sepolcro e
non si preoccupa più delle vanità
e del corpo pieno di sofferenza.
Dove sono ora i parenti e gli
amici? Ora che ci separiamo da
lui/lei, preghiamo perché il Si-
gnore *gli/le* conceda il riposo

σαι Κύριος εὐξώμεθα.

Ποῖος χωρισμός, ὦ ἀδελφοί, ποῖος κοπετός, ποῖος θρηῆνος, ἐν τῇ παρουσίᾳ ῥοπή! Δεῦτε οὖν ἀσπάσασθε τόν/τήν πρὸ μικροῦ μεθ' ἡμῶν, παραδίδοται τάφω γάρ, καλύπτεται λίθω, σκότει κατοικίζεται, νεκροῖς συνθάπτεται. πάντες συγγενεῖς τε καὶ φίλοι, ἄρτι χωριζόμεθα ὄνπερ/ἦνπερ, ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξόμεθα.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Theotokion

Σῶζε τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ, Μήτηρ τοῦ ἀδύτου Ἡλίου, Θεογεννήτρια, αἴτησαι πρεσβείαις σου τὸν Ὑπεράγαθον, ἀναπαῦσαι δεόμεθα, τὸν νῦν μεταστάντα/τήν νῦν μεταστάσαν, ἔνθα ἀναπαύονται αἱ τῶν δικαίων ψυχαί, θείων ἀγαθῶν κληρονομον, δεῖξον ἐν αὐλαῖς τῶν δικαίων εἰς μνημόσυνον, Πανάμωμε, αἰώνιον.

eterno

Quale terribile separazione, fratelli, che grande lamento, che lutto, in questa triste circostanza! Venite a baciare chi era con noi sino a poco tempo fa. Lui/Lei si è arreso alla sepoltura sotto una lapide, l'oscurità ora lo/la copre, è *sepolto/sepolta* con i morti. Venite, dunque tutti, suoi amici e parenti, mentre siamo separati preghiamo che il Signore *gli/le* doni il riposo per l'eternità.

Gloria... ora e sempre...

Salva, o Madre di Dio, Madre del sole intramontabile, coloro che sperano in te. Prega il buon Dio di concedere il riposo, per la tua intercessione, a *colui/colei* che ora si è *separato/separata* da noi, dove riposano le anime dei giusti. *Rendilo/Rendila*, o Purissima, erede dei beni divini e ponilo/ponila nelle dimore dei giusti, in eterna memoria.

Al cimitero

Il sacerdote recita il Trisagion per i defunti come in casa. Prima di: "Per le preghiere dei nostri santi padri" versa dell'olio puro in forma di croce sulla salma dicendo:

I. Παντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. **S.** Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò più bianco della neve.

Poi prendendo un po' di terra con la pala, la sparge sul feretro in forma di croce, dicendo:

I. Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει. **S.** Del Signore è la terra e tutto ciò che essa contiene; l'universo e tutti quelli che vi abitano. Terra sei e nella terra ritornerai

Esequie del sacerdote

Le esequie del sacerdote seguono il rito generale del funerale dei laici con le seguenti modifiche ed aggiunte.

Evloghitaria per il sacerdote (vd pag. 14)

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὸν Ἀμνόν, τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες, καὶ σφραγιασθέντες ὡσπερ ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω ἅγιοι, καὶ ἀϊδιον μετατεθέντες, τοῦτον ἐκτενῶς, Μάρτυρες, αἰτήσασθε, ὀφλημάτων λύσιν ἡμῖν δωρήσασθαι.

Στίχος. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὴν ὁδόν, τὴν στενήν βαδίσαντες, τεθλιμμένην πάντες οἱ ἐν βίῳ· οἱ τὸν Σταυρόν, ὡς ζυγὸν ἀράμενοι, καὶ ἐμοὶ ἀκολουθήσαντες ἐν πίστει, δεῦτε ἀπολαύετε, ἃ ἠτοίμασα ὑμῖν βραβεῖα, καὶ στέφη τὰ οὐράνια.

Si riprende a pag. 15

Ektenia per il sacerdote (vd. pag. 25)

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ **(τοῦ δεῖ-**

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Voi che avete annunciato l'agnello di Dio, e come agnelli siete stati sgozzati, e trasferiti, o santi, alla vita senza tramonto, all'eterna vita: insistentemente pregate il Signore, o martiri, perché ci conceda la remissione dei nostri debiti.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

O voi tutti che nella vita avete camminato per la via stretta e angusta, che avete portato quale giogo la croce, e mi avete seguito nella fede: venite, godete i premi e le corone celesti che per voi ho preparato.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

C. Signore, pietà. (3 volte)

D. Preghiamo ancora per il riposo dell'anima del defunto servo di Dio **N.**, sacerdote e fratello

vos) ἱερέως, ἀδελφοῦ καὶ συλλειτουργοῦ ἡμῶν γενομένου, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἑκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Χ. Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου **(τοῦ δεινός)** ἱερέως, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ

nostro concelebante, perché gli venga rimesso ogni peccato volontario ed involontario.

C. Signore, pietà. (3 volte)

D. Che il Signore collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui chiediamo a Cristo Re immortale e Dio nostro.

C. Concedi, o Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

S. Dio degli spiriti e di ogni carne che, calpestando la morte hai sopraffatto il demonio ed hai largito la vita al mondo, Tu, o Signore concedi il riposo anche all'anima del defunto tuo servo **N.** sacerdote e ponila nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non vi è dolore né affanno né gemito.

Condona a lui ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed amante degli uomini; poiché non vi è persona che viva e non pechi. Tu solo infatti, o Signore, sei

οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου **(τοῦ δεῖνος)** Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Si torna a pag. 27

Preghiera per il sacerdote defunto

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ἀρχιερεὺς· Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι σοῦ μόνον τὸ ζῆν ἀθάνατον, καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, καὶ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον, καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος, καὶ ἡ βασιλεία ἀδιάδοχος, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία παρὰ σοί, Κύριε· πᾶσι γὰρ ἀνθρώποις τὸ κοινὸν τοῦ βίου ἔταξας χρέος, τοῦ ὅρου πληρωθέντος. Διό σε ἱκετεύομεν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν· Τὸν

senza peccato: la tua giustizia è in eterno e la tua parola è verità.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del defunto tuo servo **N.** sacerdote, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

Vescovo Ti ringraziamo Signore Dio nostro, poiché a te solo appartiene la vita immortale, tua è la gloria incomprendibile, smisurata la tua misericordia, il tuo amore per gli uomini ineffabile, il tuo Regno senza fine. Tu o Signore non guardi in faccia nessuno, hai ordinato a tutti gli uomini la comune fine della vita una volta che si è compiuto il tempo. Te dunque supplichiamo

δοῦλόν σου **(τὸν δεῖνα)** ἱερέα, ἀδελφὸν καὶ συλλειτουργὸν ἡμῶν γενόμενον, τὸν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κοιμηθέντα, ἐν κόλποις Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἀνάπαυσον· καὶ ὡσπερ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ σου λειτουργὸν αὐτὸν κατέστησας, οὕτω καὶ ἐν τῷ οὐρανίῳ σου θυσιαστηρίῳ ἀνάδειξον, Κύριε· ἐπὶ ἀνθρώπων πνευματικῇ ἀξίᾳ κατακοσμήσας, ἐπὶ Ἀγγέλων τῇ σῆ δόξῃ ἀκατάκριτον πρόσδεξαι· αὐτὸς ἐπὶ τῆς γῆς τὴν ζωὴν αὐτοῦ ἐδόξασας, αὐτὸς δὲ καὶ τὴν ἔξοδον τοῦ βίου αὐτοῦ ἐν τῇ εἰσόδῳ τῶν Ἁγίων σου ποίησον, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ μετὰ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων συναρίθμησον.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου **(τοῦδε)** ἱερέως, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

I. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς

Signore Dio nostro. Il tuo servo **N.** sacerdote fratello e divenuto nostro conceleberrante, che si è addormentato nella speranza della risurrezione alla vita eterna, fallo riposare nel seno di Abramo, di Isacco e di Giacobbe, e come sulla terra nella chiesa lo hai costituito liturgo, allo stesso modo ponilo nel tuo altare celeste. Tu, o Signore, che lo hai ornato di onore spirituale, accoglilo nella gloria degli angeli; tu che sulla terra hai glorificato la sua vita, tu stesso trasforma la sua dipartita in ingresso tra i tuoi santi. Il suo spirito sia annoverato con tutti quanti ti sono stati graditi da questo secolo.

Tu sei la risurrezione, la vita ed il riposo del defunto tuo servo **N.** sacerdote, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen

S. Gloria a Te, o Dio, speranza

ἡμῶν, δόξα σοι

nostra, gloria a Te.

Si torna a pag. 30 e si prosegue con il licenziamento